**№3/2016**

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

**И.В. Гюббенет, Т.Л. Черезова**

ПИСЬМА В ГАЗЕТУ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД

**Gyubbenet Irina, Cherezova Tatiana**

LETTERS TO NEWSPAPERS: PHILOLOGICAL APPROACH

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Гюббенет Ирина Владимировна**— кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [cheretatyana@yandex.ru](mailto:cheretatyana@yandex.ru)).  **Черезова Татьяна Львовна**— кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [tcherezova@list.ru](mailto:tcherezova@list.ru)).  *Gyubbenet Irina V.*, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor  at the Chair of Anglistics, Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University  (e-mail: cheretatyana@yandex.ru).  *Cherezova Tatiana L.*, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor  at the Chair of the English Language for Natural Sciences, Faculty of Foreign  Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail:  tcherezova@list.ru). | В рамках исследований, посвященных языку средств массовой информации, анализируется специфический газетный материал: письма в  редакцию. Основой для исследования послужили публикации популярной британской газеты Daily Mail, рассчитанной на самые широкие круги англоязычных читателей. Данная разновидность публикаций имеет долгую историю и широко практикуется в западной прессе, однако не имеет аналогов в российских газетах. На основе тематики и особенностей газетного оформления создана предварительная классификация публикуемых  писем, в частности это вопросы (в том числе обращение к специалисту), дискуссия и волнующие авторов писем проблемы. Поставлен вопрос об интерактивном характере этих материалов. В центре внимания находится  наиболее распространенный вид писем, а именно письма, посвященные актуальным с точки зрения авторов вопросам и событиям. В статье данное явление рассматривается с филологической точки зрения: предложенный авторами анализ включает социологический (пол, возраст, профессия), культурологический (место жительства и образовательный уровень) и лингвистический (уровень владения языком и экспрессивность) аспекты. На основании проведенного исследования сформирован языковой портрет типичного автора «письма в газету»: это мужчина среднего возраста и старше, образованный и социально ангажированный.  ***Ключевые слова*:** газета, филология, культурология, социология, интерактивность, стиль, языковая личность.  Specific newspaper material, i.e. readers’ letters, is discussed within the framework of the studies of mass media language. The material is obtained from the popular British newspaper the *Daily Mail* which is addressed to the wide sector of the English-speaking population. The letters are classified on the basis of their subject matter. They can be divided into the following groups: questions (including those addressed to a specialist), discussion and letters of opinion. The  authors of the article underline the interactive character of this type of publications. Letters to newspapers as a subject of philological analysis are considered from the point of view of sociology (sex, age, profession), cultural studies (place of residence and education) and linguistics (language proficiency and expressivity). As a result of the analysis a portrait of linguistic persona of the typical writer is created: he is male, mostly retired, highly educated and socially involved. The  letters to the newspaper provide one with the material that can be used to form a picture of modern life in the UK.  ***Key words:***newspaper, philology, cultural studies, sociology, interactivity,  style, linguistic persona | С. 7 – 13 |

**Т.В. Тарасенко, Э.Ф. Керо Хервилья**

ПОВСЕДНЕВНАЯ КУЛЬТУРА И ЕЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ (На материале переводов на испанский язык

романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)

**T.V. Tarasenko, E.F. Quero Gervilla**

ELEMENTS OF EVERYDAY CULTURE IN LITERATURE AND TRANSLATED TEXTS (BASED ON THE TRANSLATIONS OF THE MASTER AND MARGARITA NOVEL BY MIKHAIL BULGAKOV)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тарасенко Татьяна Васильевна**— кандидат филологических наук, доцент кафедры общественных связей Сибирского государственного аэрокосмического  университета имени академика М.Ф. Решетнева (e-mail: [tvt.tarasenko@yandex.ru](mailto:tvt.tarasenko@yandex.ru)).  **Керо Хервилья Энрике Федерико**— доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой Греческого и славянских языков Гранадского университета,  Испания (e-mail: [efquero@ugr.es](mailto:efquero@ugr.es)).  *Tatiana V. Tarasenko* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  Department of Public Relation, Reshetnev Siberian State Aerospace University  (e-mail: tvt.tarasenko@yandex.ru).  *Enrique F. Quero Gervilla* — Dr. PhD, Professor, Head of the Department of  Greek and Slavic languages, University of Granada (e-mail: efquero@ugr.es). | Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» как выдающееся художественное произведение русской литературы ХХ в. неоднократно становилось объектом перевода и переводческой аттракции. На примере анализа одной ситуации — ситуации винопития как элемента повседневной  культуры, представленной в романе, показано, что М.А. Булгаков разделяет персонажей художественного произведения не только по философским, нравственным и т.д. критериям, но и такому критерию — повседневная культура или «культура быта». В Испании роман «Мастер и Маргарита» был переведен Амайей Лакасой (2006) и Мартой Ребон (2014). Значимой проблемой в данном контексте представляется асимметрия языковой формы художественного текста. При переводе художественного текста переводчик должен избегать стереотипных представлений о нации, чья культура является предметом его анализа; быть объективным и непредвзятым интерпретатором незнакомых ему реалий другой этнокультуры, иначе авторский замысел в переводном тексте становится недоступным читателю. В данной статье анализируется лексика, выражающая повседневную культуру в переводах на испанский язык произведения «Мастер и Маргарита».  ***Ключевые слова*:** Булгаков, Мастер и Маргарита, повседневная культура, реалия, перевод, испанский, русский.  *The Master and Margarita* novel by Mikhail Bulgakov, as a prominent work of art of Russian literature of the 20th century, has not only become an object for translation, but also an attractive work for translators. The process of drinking wine as an everyday cultural element serves as an example to demonstrate that Mikhail Bulgakov differentiates the characters of the novel not only by philosophical and moral criteria but also by their everyday culture or the culture of common everyday life. In Spain, *The Master and Margarita* novel was translated by Amaya Lacasa  (2006) and Marta Rebón (2014). The asymmetrical language form of the novel seems to be a very considerable issue in the context. When translating fiction, translators should avoid stereotypical notions  about the nation whose culture is the subject of their analysis; being objective and unbiased interpreters of unknown realia from another ethnic culture. In this article lexicon which expresses everyday culture is analyzed in the translations into Spanish of the novel “The Master and Margarita”.  ***Key words:***Bulgakov, Master and Margarita, everyday culture, realia, translation, Russian, Spanish. | С. 14 – 26 |

**А.В. Григорян**

КРИТЕРИИ ВЫБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПЛАНА

**A.V. Grigoryan**

LEXICAL UNITS SELECTION CRITERIA OF LINGUAL,

SOCIAL AND CULTURAL CONTENT

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Григорян Асмик Валерьевна**— кандидат педагогических наук, доцент кафедры  методики преподавания иностранных языков Московского педагогического государственного университета (e-mail: [hgva@rambler.ru](mailto:hgva@rambler.ru)).  *Asmik V. Grigoryan* — PhD (Pedagogy), associate professor at the Chair of  Foreign Language Teaching Methodology, Moscow State Pedagogical University  (e-mail: hgva@rambler.ru). | Для установления и поддержания контактов с представителями различных культур необходимо определить содержание языкового образования.  Статья посвящена проблеме языка и культуры. Автор выделяет важные подходы в решении данной задачи. В первом подходе прослеживается  взаимосвязь языка и культуры, где язык является отражением культуры народа. Во втором подходе язык — самостоятельная духовная сила. Третий подход рассматривает язык как данность, которую мы наследуем. Рассматриваются вопросы реализации лингвосоциокультурного компонента содержания языкового образования. Особое внимание уделяется значимости языковых реалий, а также способам отражения экстралингвистической семантики в них. Автор отмечает, что не все сведения о стране могут быть адекватно использованы в учебном процессе. В связи этим целесообразно использовать только те, которые безусловно важны в массовом обыденном сознании носителя языка, и одним из критериев отбора лингвострановедческих единиц для формирования фоновых знаний является их общественная значимость в среде носителей языка. Среди критериев выбора лексических единиц лингвосоциокультурного плана автор выделил актуальность языковой единицы для современного языкового сознания обучаемых, ее достоверность, современность, типичность, частотность. Определены критерии выбора лексических единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой. Делается вывод о содержании языкового образования, где использование лингвосоциокультурного компонента в обучении иностранным языкам на современном этапе является важным элементом мотивации к изучению иностранного языка, а с точки зрения интенсификации коммуникационного подхода к обучению — это средство удовлетворения познавательно-коммуникативных потребностей обучающихся.  ***Ключевые слова:***содержание языкового образования, лингвосоциокультурный компонент, лексическая единица, фоновые знания, реалии, локальность и темпоральность реалий, культурная эквивалентность, лингвострановедческие единицы, подходы к обучению.  One of the characteristic contemporary features of teaching foreign languages is a growing interest in the use of lexical units that could help to form lingual, social and cultural content of education. However, there is still no consensus in criteria of choosing lexical units according with its cultural characteristics. It is necessary to determine the content of foreign language education for establishing and maintaining contacts with representatives of various cultures. This paper tries to fill the gap with the analysis of the lexical units of lingual, cultural and social content. Moreover, the article is devoted to the problem of language and culture collaboration. The author highlights important approaches for solving this challenge. The first approach investigates the connection between a language and culture, where language is considered as a reflection of peoples’ culture. The article focuses on the problem of the implementation of lingual, social and cultural content of foreign language learning. Special attention is paid to the significance of language realities and ways of reflecting extra-linguistic semantics in them. Among the selection criteria of lexical units the author highlights the relevance of language units to modern linguistic consciousness of the learners, its authenticity, modernity, typicality, frequency. The paper defines the criteria of lexical items selection with distinct national-cultural semantics. The conclusion is made on the language education content. Such analysis assume the use of lingual, cultural and social component in teaching foreign languages as being an important element of motivation for foreign language learning. Eventually, the right selection of lexical units should be considered as crucial means for satisfying cognitive and communicative needs of students. All abovementioned aspects can improve the foreign language learning methodology.  ***Key words*:** language education content, lingual, social and cultural component, lexical unit, background knowledge and realities, linguistic material, cultural  equivalence, locality and temporality of language realities, international communication, dialogue of cultures, linguistic units, educational approaches. | С. 27 – 38 |

**А.В. Перепеченов**

РЕЗЮМЕ И НОВОСТНАЯ СТАТЬЯ: ТЕХНИКА ИНФОРМАТИВНОГО СВЕРТЫВАНИЯ

(на материале французского языка)

**A.V. Perepechenov**

A RÉSUMÉ AND A NEWS REPORT IN FRENCH: THE TECHNIQUE OF INFORMATIVE COMPRESSION

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перепеченов Александр Владимирович**— аспирант кафедры французского языка  факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова  (e-mail: [avperepechenov@mail.ru](mailto:avperepechenov@mail.ru)).  *Aleksandr V. Perepechenov* is a PhD student at the Department  of French, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov  Moscow State University (e-mail: avperepechenov@mail.ru). | В статье на материале французского языка описана дискурсивная техника информативного свертывания, которая наряду с информативным развертыванием используется в различных сферах деятельности при преобразовании дискурса. Информативное свертывание текста требует решения двух основных задач: сокращения объема текста и сохранения его содержательной константы. Выдвигается гипотеза о детерминирующем влиянии этих установок на выбор и аранжировку языковых средств в процессе обработки исходного текста/документа. На примере новостной статьи и резюме как профессионально адаптированной модели информативного свертывания (фр. *résumé*) рассмотрены две типичные сферы применения рассматриваемой техники — медиадискурс и академическая деятельность. Выделены экстралингвистические факторы, наиболее релевантные для информативного свертывания. Предложен анализ приемов информативного свертывания, используемых в изученных текстах;  выделены общие и специфичные приемы, результаты наглядно представлены в сводных таблицах. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что информативное свертывание можно определить как универсальную мыслительную операцию, связанную с пониманием и отбором информации. Выявленные отличия новостной статьи от резюме определяются спецификой коммуникативной ситуации, в которой работает пишущий, и рассматриваются в качестве дополнительных определителей.  ***Ключевые слова*:** информативное свертывание, содержательная константа, медиадискурс, резюме, лингвистические трансформации, экстралингвистические факторы, информационная среда, коммуникативная задача, исходный документ, перефразирование.  The present article describes the discursive technique of informative compression as used in the French language. The informative compression of a text requires accomplishing two basic tasks: reducing the volume of the text while maintaining its key contents. The author puts forward a hypothesis that these two objectives have a determining influence on the choice and the layout of the language resources used when processing a source text. Focusing on a news agency report and a résumé, understood as a short summary of a text, the article explores two typical areas where the informative compression is used: media discourse and academic routine. The paper specifies the extra-linguistic factors that are the most relevant to the informative compression, namely target audience, time limits and modalities of interaction with information environment. The author provides an analysis of the informative compression methods per formed in the news report and the résumé, listing both common and specific features. The study reveals that the informative compression may be defined as a universal mental operation, linked to comprehension and information selection. The differences between the news report and the résumé are conditioned by the  characteristics of the communication situation in which the writing is performed and are viewed as additional determinants.  ***Key words*:** informative compression, key contents, media discourse, résumé, linguistic transformations, extra-linguistic factors, information environment, communication task, source document, paraphrase. | С. 39 – 46 |

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

TRADITIONS AND TRENDS IN MODERN CULTURE

**Л.В. Полубиченко**

К ВОПРОСУ О ЦИТАТНОЙ РЕЧИ ВО ВЗАИМНОМ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ АМЕРИКАНСКИХ И СОВЕТСКИХ/ПОСТСОВЕТСКИХ ПОЛИТИКОВ

**Lydia V. Polubichenko**

ON THE USE OF QUOTATIONS IN MUTUAL INTERCULTURAL COMMUNICATION OF AMERICAN AND SOVIET/POST-SOVIET POLITICAL LEADERS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Полубиченко Лидия Валериановна**— доктор филологических наук, профессор,  зам. декана по научной работе, зав. кафедрой английского языка для естественных  факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ло-  моносова (e-mail: [lpolubichenko@ffl.msu.ru](mailto:lpolubichenko@ffl.msu.ru)).  *Lydia V. Polubichenko* — Doctor of Sciences (Philology), Professor, Deputy  Dean for Research, Head of English Department for Science Students, Faculty of  Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail:  lpolubichenko@ffl.msu.ru). | Исследования в области интертекстуальности/прецедентности/вертикального контекста по большей части посвящены конкретным индивидуально-авторским особенностям использования цитатной речи художниками слова, а также их сохранению при переводе на другие языки. В этой сфере остро недостает лингвистических работ обобщающего характера, выявляющих закономерности цитирования в разных типах дискурса и в разных национальных традициях. А между тем цитаты представляют собой мощное средство манипулятивного языкового воздействия, что предопределяет их активное использование, например, в речи политических деятелей разного ранга. В статье подробно анализируются цитаты, удачно и не удачно использованные М.С. Горбачевым и Р. Рейганом в ходе серии встреч на высшем уровне в середине 1980-х годов, и делаются выводы о существенных различиях в американском и советском подходах к цитированию и необходимости учитывать особенности национальных предпочтений и традиций при межкультурном общении. Данные наблюдения проверяются и дополняются на материале выступлений американских и российских политических деятелей высшего ранга (Джорджа Буша-старшего, Джозефа Байдена, Кондолизы Райс, Б.Н. Ельцина).  ***Ключевые слова*:** цитирование, цитата, политический дискурс, политическая лингвистика, интертекстуальность, вертикальный контекст, словарь цитат, публичное выступление, языковое манипулирование.  Intertextual linguistic research has been focused primarily on studying who and how classical and modern writers of fiction quote and whether these individual peculiarities can be rendered in translation. The field is lacking research of a more general kind aimed at revealing the regularities and key trends in quoting in various types of discourse and in different linguo-cultural traditions. A telling example is provided by multiple quotations — both very effective and rather unfortunate — used by Mikhail Gorbachev and Ronald Reagan at the four USSR-USA summits that took place from 1985 through 1988, in the crucial years of the ending of the Cold War. The observations and generalizations made in the course of this study get tested and developed when analyzing some other intercultural political speeches by American and Russian national leaders (George Bush Sr., Joe Biden, Condoleezza Rice and Boris Yeltsin). Their quotations  prove to be a powerful tool for linguistic manipulation in international and intercultural political communication; the choice of authors to quote, the awareness or lack of it of each other’s national traditions of quoting, demonstrative respect for or glaring neglect of these national predilections and preferences, as well as the way quotations are introduced into the text, turn out to be indicative of the political agenda and intentions of the national leaders, the degree of interdependence between their countries and even the global balance of power.  ***Key words:***quotation, citation, political discourse, political linguistics, intertextuality, vertical context, dictionary of quotations, public speech, language manipulation. | С. 47 – 61 |

**Д.И. Суровегина**

КОНЦЕПТ СМЕХА В ПРАГМАЛИНГВИСТИКЕ (к вопросу о речевой комической ситуации)

**D.I. Surovegina**

CONCEPT OF LAUGHTER IN PRAGMALINGUISTICS (THE ISSUE OF SPEECH COMIC SITUATIONS)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Суровегина Дарья Ивановна** *—* аспирант, преподаватель кафедры испанского  языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [dariasuroveguina@gmail.com](mailto:dariasuroveguina@gmail.com)).  *Daria I. Surovegina —* graduate student of the Faculty of Foreign Languages  and Regional Studies of the Moscow State University. | Статья посвящена осмыслению основных тенденций в области исследования смеховой культуры в рамках прагматической лингвистики на базе речевой комической ситуации. В настоящее время подобные исследования проводятся на стыке различных наук, что приводит к новому осмыслению концепта комической ситуации в коммуникации. Интерес на данный момент представляет взаимодействие психолингвистики и теории речевого общения, в этом аспекте сделана попытка выделить наиболее значимые компоненты ее структуры, рассмотреть особенности ее характеристик и функций, а также предложить принципы, которые необходимо учитывать для достижения комического эффекта с точки зрения прагмалингвистики. Вопрос комичности неотъемлемо связан с понятием «национальный характер» и во многом отражает черты, присущие той или иной языковой общности. Сквозь призму лингвистических исследований проявляются единые правила, по которым функционирует язык в момент реализации, в данном случае проводится анализ речевой комической ситуации как проявления народной смеховой культуры. Прагматический подход к изучению комического относительно самосознании отдельно  взятой языковой общности позволяет выявить отдельные черты, присущие конкретной языковой картине мира.  ***Ключевые слова:***смеховая культура, комическое, психолингвистика, прагматическая лингвистика, речевой комический акт.  This article is devoted to understanding the major tendencies in the study of the culture of laughter within pragmatic linguistics-based speech comic situation. At this time, similar studies carried out at the junction of various sciences that leads to a new understanding of the concept of comic situations in communication. Interest attracts the interaction of psycholinguistics and speech communication theory, this aspect is an attempt to highlight the most important components of its structure, consider the characteristics of its features and functions, as well as offer guidelines that must be considered in order to achieve a comic effect in terms of pragmalinguistics. Question of the comic is inherently  linked to the concept of “national character” and largely reflects the features of a particular linguistic community. Through the prism of linguistic studies appear some uniform rules, which operates at the language implementation, in this case, the analysis of the speech comic situation as a manifestation of the culture of folk humor. A pragmatic approach to the study of comic regarding the identity of a single language community reveals some features inherent for the picture of the world of a particular language.  ***Key words:***laugh culture, the comic, psycholinguistics, pragmatic linguistics, comic speech act. | С. 62 - 69 |

**И.Е. Иванова**

ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА В РОМАНЕ ИВО АНДРИЧА «БАРЫШНЯ»

**I.E. Ivanova**

THE 1ST WORLD WAR IN IVO ANDRIC’S ‘THE YOUNG LADY’

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Иванова Ирина Евгеньевна**— кандидат филологических наук, доцент кафедры  славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения  МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [iva53@inbox.ru](mailto:iva53@inbox.ru)).  *Irina E. Ivanova* — Doctor of Philosophy (Philology), Associated Professor at  the Department of Slavic Languages and cultures, Faculty of Foreign Languages  and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: iva53@inbox.ru). | Статья представляет собой исторический и культурологический комментарий событий, которые нашли отражение в романе И. Андрича «Барышня» и которые читателю необходимо знать для более глубокого понимания сюжета романа, характеров и поступков действующих лиц, прежде всего главной героини Райки Радакович. Определенная часть ее жизни приходится на период Первой мировой войны, во время которой ее поведение и мироощущение резко отличаются от настроения и действий большинства ее соотечественников. В детальном комментировании нуждаются эпизоды, связанные с проавстрийскими демонстрациями, последовавшими за покушением на эрцгерцога Франца Фердинанда, арестами сербов в Боснии, обнищанием местного населения и голодом в Сараеве и во всей Боснии и Герцеговине. Из текста романа читатель узнает о страданиях населения Боснии и трагедии сербского народа в этот период национальной истории. Художественное произведение отражает сложности  взаимоотношений многонационального и многоконфессионального населения Боснии и Герцеговины, находившейся под австро-венгерским  протекторатом. Художественное произведение делает читателя участником описываемых событий и вместе с тем нуждается в их комментировании. Особенно важен этот аспект для студентов, изучающих историю, культуру и литературу югославянских народов.  ***Ключевые слова*:** И. Андрич, роман «Барышня», Первая мировая война, сараевское убийство, демонстрации, голод, Гаврило Принцип, Франц Фердинанд, история Сараева, Босния и Герцеговина.  The article consists of historical and cultural commentary to the events, depicted in Ivo Andric’s novel The Young Lady. The readers need to be familiar with these events in order to fully understand the storyline of the novel, as well as its main characters’ personalities and ways of behaviour, and, first and foremost, those of Raika Radakovic, the heroine of the novel. Some of her life coincides with WWI, during which her behaviour and worldview are dramatically different from those of the majority of her compatriots. Detailed commentary is needed for the episodes depicting pro-Austrian rallies, following the assassination of archduke Franz Ferdinand, arrests of Serbs in Bosnia, the impoverishment of local population, and famine in Sarajevo and in the entire Bosnia and Herzegovina. The readers learn from the novel that this period of national history was tragic indeed for the population of Bosnia and for the Serbian nation.  This literary work reflects the intricacies of relations between the strata of multinational and multiconfessional population of Bosnia and Herzegovina, which in this period remained under Austro-Hungarian protectorate. The novel is meant to involve the readers into its historic events, but this can only be fully achieved through supplementing it with commentary. This is particularly important for students, majoring in history, culture and literature of Southern Slavic peoples.  ***Key words*:** Ivo Andric, The Young Lady, 1st World War, Assassination in Sarajevo, rallies, famine, Gavrilo Princip, Franz Ferdinand, the History of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. | С. 70 - 81 |

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

COGNITIVE STUDIES

**В.В. Робустова**

КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОНОМАСТИКОНА РОМАНА Е.И. ЗАМЯТИНА «МЫ»

**V.V. Robustova**

PROPER NAMES IN E. ZAMYATIN’S NOVEL ‘WE’: COGNITIVE-FUNCTIONAL APPROACH

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Робустова Вероника Валентиновна**— кандидат филологических наук, доцент  кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: nikarbs@  yandex.ru).  *Veronika V. Robustova* — PhD, Associate Professor at the Chair of Linguistics,  Translation and Intercultural Communication, Department of Foreign  Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail:  nikarbs@yandex.ru). | Имена собственные являются результатом номинативной деятельности человека, результатом не только процессов концептуализации и категоризации, но и индивидуализации субъекта/объекта действительности. Номинативная функция представляет собой одну из важнейших языковых функций, функцию, реализовать которую способен только человек. Именно этот факт подчеркивает антропоцентричность как процесса, так и результата номинации. Имена собственные представляют собой уникальные номинативные единицы, призванные выделить субъект/объект номинации. Несмотря на то что, с одной стороны, арсенал ономастических средств представляется ограниченным (фиксированные списки антропонимов), с другой — любая языковая единица может стать онимом, что подчеркивает безграничность материала для генерирования ономастических единиц. Особенно важную роль имена собственные играют в художественном дискурсе, а именно конструируют ономастическое пространство произведения. Реконструкция ономастического портрета произведения позволяет выявить и проанализировать глубинные смыслы, культурные коды, спрятанные в ономастической лексике и незаметные на первый взгляд. Комплексному изучению когнитивно-функциональной установки ономастических единиц в романе Е.И. Замятина «Мы» посвящена настоящая статья. В качестве личных имен в произведении используются буквенно-цифровые обозначения, что выделяет данное ономастическое исследование из ему подобных. Символическая функция онимов раскрывается при совпадении фоновых знаний, степени информационного наполнения концептуально-тематических областей автора и читателя. Собран и проанализирован ономастикон произведения, а также выявлены ключевые особенности реализации информационного, оценочного и экспрессивного потенциала ономастических единиц в указанном романе.  ***Ключевые слова*:** ономастика, художественный дискурс, когнитивно-функциональный подход.  Proper names occur as a result of the naming process performed by a human being. It is not only the result of conceptualization and categorization process, but also the individualization of an object or subject of reality. The naming function is one of the most important language functions, the function which can be performed only by a homo sapience. This very fact emphasizes the anthropocentricity of the naming process and its result. Proper names are unique language units which function is to individualize a subject or an object. On the one hand the list of names is restricted (fixed lists of personal names), but on the other hand any language unit can become a proper name, that shows the unlimited material for onomastic units generation. Proper names perform a very important function in fiction. They construct onomastic landscape of a literary work. Reconstruction of the onomastic landscape of the novel allows us to depict  and analyze implicit meaning, cultural codes presented in proper names and not quite obvious at the first glance. This article is concentrated on the complex analysis of proper names functioning in E. Zamyatin’s novel “We”.  The names in the novel are presented in the form of letters and numbers what makes the work to steak out. The symbolic function of proper names is realized when the background knowledge of the writer and a reader coincide, when the level of information density in their conceptual-thematic zones is almost the same. The onomasticon of the novel is categorized and analyzed, key aspects of informative, expressive and evaluative potential of proper names and their role in the novel are defined.  ***Key words*:** proper names, fictional discourse, cognitive and functional approach. | С. 82 – 95 |

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

**Н.Ю. Бессонов**

СЕМАНТИКА КАУЗАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛАМИ-СВЯЗКАМИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

**N.Ju. Byessonov**

SEMANTICS OF CAUSATIVE CONSTRUCTIONS WITH LINKING VERBS: COMPARATIVE ASPECT

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бессонов Никита Юрьевич** *—* преподаватель кафедры теории и практики перевода ДонНУ (e-mail: [nikitabessonov@mail.ru](mailto:nikitabessonov@mail.ru)).  *Nikita Ju. Byessonov* — lecturer at the Department of Translation Studies,  Donetsk National University (e-mail: nikitabessonov@mail.ru). | В статье представлены результаты сопоставительного анализа семантики английских и украинских конструкций с наиболее продуктивными каузативными связочными глаголами let, make, have, get, давати, примушувати, дозволяти, робити, примеры с которыми были получены в результате сплошной выборки из художественных произведений соответствующих национальных литератур XX в. Сформулирована универсальная модель каузативной конструкции, позволяющая выявить каузативные конструкции с глаголом-связкой в анализируемых языках. Предложена семантическая классификация каузативных конструкций с глаголами-связками, предлагающая широкий спектр параметров для их анализа. Установлены наиболее продуктивные в языках набора семантические типы в рамках  данной классификации. Обосновано преобладание аналитического каузатива для выражения каузативных отношений в английском языке в сопоставлении с украинским, что связано с аналитическим характером английского и синтетическим характером украинского языка, в котором преобладают лексические и морфологические средства выражения категории каузативности. Отмечена возможность соотнесения синтаксической каузативной ситуации и семантической ситуации. Подчеркивается факультативность некоторых элементов каузативной конструкции при постоянном наличии каузативного связочного глагола как ее основного элемента. Поднимается проблема имплицитности актантов каузативной конструкции.  ***Ключевые слова:***каузативная конструкция, глагол-связка, аналитический каузатив, семантический тип.  The article highlights the results of the semantic analysis of the constructions with the most productive causative linking verbs let, make, have, get, давати, примушувати, дозволяти, робити within the contexts collected by method of continuous sampling from the English and Ukrainian XXth century fiction. A universal model enabling to identify causative constructions with linking verbs in the languages under analysis is formulated. A semantic classification of causative constructions with linking verbs is suggested, offering a wide range of analysis parameters. The most frequent semantic types are identified by means of the given classification. The prevalence of the analytical causative as means of expressing causation in English as compared to Ukrainian is accounted for by the analytical nature of English and the synthetism of Ukrainian where lexical and morpho logical means of expressing the category of causation are more productive. The possible correspondence of semantic and syntactic causative constructions is underlined. The optionality of certain elements of causative construction except the causative linking verb, being its main element, is highlighted. The problem of implicitness of the agents within causative construction is approached.  ***Key words*:** causative construction, linking verb, analytical causative, semantic  type. | С. 96 – 103 |

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**А.И. Комарова, И.Ю. Окс**

ОБУЧЕНИЕ ESP ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТУРИЗМ»: СТРУКТУРА КУРСА, СОДЕРЖАНИЕ И СТИЛЬ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

**A.I. Komarova, I.Y. Oks**

TEACHING ENGLISH FOR TOURISM: THE COURSE STRUCTURE, CONTENT AND STYLISTIC FEATURES OF TEXTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Комарова Анна Игоревна** *—* доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков для географического факультета факультета  иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail:  aikomarova@gmail.com).  **Окс Ирина Юрьевна** *—* старший преподаватель кафедры иностранных языков  для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведе-  ния МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [irinaox@gmail.com](mailto:irinaox@gmail.com)).  *Anna I. Komarova* — Doctor of Philology, Head of the Chair of Foreign  Languages for the Faculty of Geography of the Faculty of Foreign Languages  and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: aikomarova@  gmail.com).  *Irina Ju. Oks* — Senior Lecturer at the Chair of Foreign Languages for the  Faculty of Geography of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies,  Lomonosov Moscow State University (e-mail: irinaox@gmail.com). | В статье описывается структура и содержание курса английского языка для студентов, обучающихся по специальности «Туризм» на кафедре рекреационной географии и туризма географического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Курс иностранного языка нацелен на обучение практическим навыкам владения английским языком и на развитие компетенций: профессиональной, коммуникативной, информационной, общекультурной. Компетентностный принцип обучения предполагает преобладание проблемно-речевых и творческих заданий над чисто лингвистическими. Целям обучения реальному иноязычному общению в профессиональной сфере служит наш учебник «Английский язык: туризм и сервис». Он содержит связные, хорошо структурированные тексты, систематически соответствующие всем основным темам предметной области «Туризм». Помимо оптимальных с дидактической точки зрения стилистических характеристик, при отборе текстов учитывалась их информативность, познавательная ценность и актуальность тематики. Текстовые материалы, упражнения и задания учебника направлены на то, чтобы научить студентов быстро извлекать информацию при чтении на английском языке, обсуждать профессиональные темы, используя употребительные языковые средства и основные термины специальности, а также способствуют раз-  витию навыков поиска и получения информации на иностранном языке.  ***Ключевые слова:***учебник, английский язык для специальных целей, профессиональное общение, аутентичный текст, термин, коммуникативная компетенция.  The article describes the structure and content of the ESP course for the students specializing in tourism at the Faculty of geography (Lomonosov Moscow State University). The course is aimed at teaching students the practical skills of reading, understanding, speaking and listening comprehension, as well as acquiring professional, communicative, information, research and cultural competences. This competence-oriented approach requires the prevalence of productive and creative assignments rather than purely linguistic exercises. In order to achieve these goals we compiled the textbook ‘English: tourism and service’. The textbook is designed for high school students who speak English at the intermediate level and specialize in the field of ‘Tourism’. It focuses on the practical command of the English language as a means of professional communication. A characteristic feature of the book is that it contains clearly written and easy for retelling texts covering the major issues of tourism as an academic discipline and thus re presenting ‘Tourism’ in a compact and logical form. The purpose of the book is to teach students to quickly retrieve information while reading authentic texts and discuss professional issues, using the most common linguistic means and basic terms of tourism.  ***Key words:***textbook, ESP, authentic texts, professional communication, terms, communicative competence. | С. 104 – 118 |

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

**Н.А. Нечаева**

ЭВОЛЮЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ЭКОНОМИКИ

**N.A. Nechaeva**

ЕVOLUTION OF THE FRENCH ECONOMY

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Нечаева Наталья Алексеевна**— кандидат филологических наук, доцент кафедры  немецкого и французского языков Дипломатической академии МИД Российской  Федерации (е-mail: [dip-inyaz@yandex.ru](mailto:dip-inyaz@yandex.ru)).  *Natalia A. Nechaeva* — PhD (Philology), associate professor of German and  French department, Diplomatic Academy of Ministry of Foreign Affairs of the  Russian Federation (е-mail: dip-inyaz@yandex.ru). | В данной статье язык экономики рассматривается как предмет лингвистических исследований, который отражает процесс формирования и эволюции экономики Франции. Каждый период развития языка свидетельствует об исторической трансформации экономических реалий. Исследуется терминологический пласт языка, интегрирующий в себе пять лексических слоев. Слой экономической лексики определяется как тематическая и семантическая группа единиц специальной номинации, выражающая различные связанные между собой явления действительности и понятия. Анализ экономической терминологии позволяет классифицировать термины экономики: на *исторические, междисциплинарные, общекультурные, антропогенные термины и термины блиц-глобализации.* Исторические термины представляют собой слова латинского и греческого  происхождения и обозначают экономические понятия высокого уровня иерархии. Междисциплинарные термины свидетельствуют о взаимовлиянии языка экономики и языка других дисциплин: географии, физики, информатики, биологии и т.д. Общекультурные термины несут «нравственную идею» и определяют логику поведения в экономическом процессе. Термины блиц-глобализации выражены сложными лексемами, обозначающими социокультурные факторы, а также заимствованными терминами англо-американского происхождения. Антропогенные термины, являясь результатом эмоционального самовыражения автора, создаются на уровне текста/дискурса и соотносятся со стратегиями и тактиками речевого общения. Так на лексико-семантическом уровне смыкается и перекрещивается внутренняя и внешняя структура языка, результатом которой становится или интеграция, или дифференциация языка экономики. В целом лексика французского языка экономики аккумулирует и закрепляет итоги познавательной деятельности общества, выработанные в практике экономического развития и общения, и отличается подвижностью, проницаемостью и открытостью организации.  ***Ключевые слова:***экономика, термин, исторические, междисциплинарные, общекультурные, антропогенные термины и термины блиц-глобализации*.*  In this paper, the language of the economy is seen as the object of linguistic research, which reflects the process of formation and evolution of the French economy. Each period of language development testifies to the historical transformation of economic realities. We study terminological language layer, integrates five lexical layers. The layer of economic vocabulary is defined as a thematic and semantic group of units of the special category, expressing various interrelated aspects of reality and concepts. Analysis of economic terminology allows us to classify the terms of the economy on the historical, interdisciplinary, common cultural, man-made terms and definitions blitz globalization. Historical terms are words of Latin and Greek origin and represent the economic concept of the high-level hierarchy. Interdisciplinary terms indicate linguistic economy and language of other disciplines: geography, physics, computer science, biology, etc. General cultural terms are “moral idea” and define the behavior of the logic in the economic process. The terms of blitz globalization expressed by complex tokens denoting socio-cultural factors, as well as borrowed the term Anglo-American origin. Anthropogenic terms, as a result of the emotional expression of the author, are at the level of text / discourse and relate to the strategies and tactics of verbal communication. So in the lexical-semantic level merges and overlaps the internal and external structure of the language, the result of which it becomes or integration, or differentiation of the language of the economy. The whole vocabulary of French economy accumulates and consolidates the results of the cognitive activity of company, developed in the practice of economic development and communication, and is characterized by mobility, permeability and openness of organization.  ***Key words:***economics, the term, historical, interdisciplinary, common cultural, man-made terms and definitions blitz globalization. | С. 119 – 131 |

**А.И. Едличко**

К ВОПРОСУ ОБ ЭВФЕМИЗАЦИИ ЭТНОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ZUR EUPHEMISIERUNG VON ETHNONYMEN IM DEUTSCHEN

**A.I. Edlichko**

REVISITING THE EUPHEMIZATION OF ETHNONYMS IN GERMAN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Едличко Анжела Игоревна** *—* кандидат филологических наук, доцент кафедры  немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения  МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [ang299@yandex.ru](mailto:ang299@yandex.ru)).  *Anzhela I. Edlichko* — Candidate of Philology, Associate Professor at the  Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages  and Regional Studies, Moscow Lomonosov State University (e-mail:  ang299@yandex.ru). | Статья посвящена феномену эвфемизации этнонимов в современном немецком языке. Автор прослеживает введение терминов «этнонимия» и «этноним» в научный оборот на основании их кодификации в русско- и немецкоязычных словарях лингвистических терминов. Особое внимание уделено проблеме эвфемизации неполиткорректных этнонимов в языке и речи. В результате анализа словарей XIX–XXI вв. (толковых, этимологических, вариантных, лингвострановедческих и др.) проиллюстрирована  лексикографическая кодификация частотных этнонимов, выделены и проанализированы изменения в семантике данной лексики. Акцентируется внимание на том, что дискриминирующему использованию ряда этнонимических номинаций способствовали исторические факторы. На основании  лексикографического анализа диахронической трансформации содержательной составляющей этнонимов, а также привлечения современного текстового материала, автор приходит к выводу о постепенном вытеснении ряда некорректных этнических номинаций из употребления в современном немецком языке, несмотря на наличие данных пейоративно маркированных лексем в словарях XXI в. При этом выделяются альтернативные политкорректные нейтральные наименования, включающие авто- и аллоэтнонимы, структурно представленные как однокомпонентными словами, так и композитами, словосочетаниями, аббревиатурами. В статье обосновывается мысль о том, что эвфемизации этнонимов обусловлена различными внеязыковыми факторами и прежде всего идеологией политической корректности, являющейся ценностью немецкоязычного социума.  ***Ключевые слова:***этнос, этницизм, этнонимия, этноним, макроэтноним, микроэтноним, автоэтноним, аллоэтноним, языковая дискриминация, языковой расизм, эвфемизация этнонима, лексикографическая кодификация.  The paper deals with the relationship between the discrimination and the language. The discrimination has signed up in all social structures of the German-speaking countries and individual considerations. Language discrimination against some ethnic groups in different European countries has been still spreading. Ethnonyms, the names of ethnic groups, constitute an important subfield of the onomastics. The paper discusses the study of the euphemization of political incorrect ethnonyms in the today’s German language. The author analyzes the terms ‘ethnonymics’ and ‘ethnonym’, gives a brief history of their lexicographical codification and linguistic description in Russian and German dictionaries of linguistic terms. Ethnonyms are often used as methodological tools by the researchers in various fields: politics, history, sociology, cultural studies, inter-cultural  communication, etc. In recent years, research on ethnonymy has attracted much attention of linguists. Numerous publications have appeared documenting the results of studies of various features of ethnonyms and new research in the cognitive, ethno-, pragma- and sociolinguistic studies of this phenomenon. Our interest in research into the theme comes from the fact that the problem of using these words is nowadays actively discussed in the German-speaking countries by linguists, journalist, politicians, teachers and others. Also the paper focuses on the lexicographical analysis of diachronic semantic transformation of ethnonyms, providing for some textual examples, and the author comes to the conclusion that many of political incorrect names are out of use in the modern German in spite of their codification in the dictionaries of the 21st century. Such ethnic names are substituted with either auto- or alloethnonyms which have different structures (simple words, composites, phrases, abbreviations). From now on we assume that the euphemization ethnonyms depends mostly on extralinguistic causes, first of all the ideology of political correctness. One of the author’s conclusion is that the study of this process is very important both for theoretical  studies and for practical use in the everyday speech.  ***Key words:***ethnic group, ethnicism, ethnonymics, ethnonym, macro-ethnonym, micro-ethnonym, autoethnonym, alloethnonym, language discrimination,  language racism, ethnonym’s euphemization, lexicographic codification. | С. 132 – 144 |

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

REGIONAL STUDIES

**И.В. Павловский**

О БЫТОВАНИИ РЕВЕРСНОЙ ПЕРСОНИФИКАЦИИ В РЕГИОНАХ РЕАЛИЗОВАННОЙ И НЕРЕАЛИЗОВАННОЙ КУЛЬТУР

**I.V. Pavlovskiy**

THE EXISTENCE OF REVERSE PERSONIFICATION IN REGIONS WITH “IMPLEMENTED” AND “WASTED” CULTURES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Павловский Игорь Владимирович**— доктор исторических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [igorpavlovskiyv@yandex.ru](mailto:igorpavlovskiyv@yandex.ru)).  *Pavlovskiy Igor Vladimirovich —* Doctor of History, Professor of the Department  of Regional Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov  Moscow State University (e-mail: igorpavlovskiyv@yandex.ru). | В статье обсуждается разница между регионами реализованной и нереализованной культур и рассматриваются способы функционирования в  них прямой и реверсной персонификации. Человеческие общества проходят на пути развития разные стадии. Развитие меняет многое не только в их быту, развитие трансформирует их образ мыслей и язык. Большинство форм языка, которые призваны помочь человеку понять окружающий мир, претерпевают изменения. Вместо первоначальной прямой персонификации в языке некоторых обществ возникают формы реверсной персонификации, что является безусловной революцией мировосприятия людей, так как вносит оценочный аспект в механизм персонификации. Тем не менее многие языки в зависимости от свойств региона до сих пор плохо или неохотно воспринимают реверсную персонификацию. Попытки ввести реверсную персонификацию в регионах нереализованных культур, как правило, обретают форму спектакля, который не имеет  особого успеха. Есть культуры, вкусившие с Древа познания Добра и Зла, в таких культурах реверсная персонификация не вызывает отторжения. Об этих и связанных с этими моментами сложностях реализации языковых форм и идет речь в данной статье.  ***Ключевые слова:***культура, цивилизация, прямая персонификация, реверсная персонификация.  The article compares regions with “implemented” culture and “wasted” culture, and discusses the functioning of direct and reverse personification in each region. Human societies pass different stages in their development. It is not only the way of life that is changing, but also the language and the way of thinking. Many linguistic forms designed to help people understand the world around them are undergoing certain transformations. In many societies reverse personification appears instead of the direct one. And it is undoubtedly a dramatic change in people’s worldview since it involves judgment and evaluation in the process of personification. Nevertheless many languages, depending in what region they are, reluctantly adopt reverse personification. As a rule, any attempts to imply reverse personification in the regions with “wasted” cultures prove to be unsuccessful, being unnatural and theatrical. Although, there are other cultures which have taken “the fruit” from the tree of the knowledge of good and evil. The adoption of reversed personification faces no obstacles there. The article analyses the main challenges and problems caused by the implementation of linguistic forms.  ***Key words:***culture, civilization, direct personification, reverse personification. | С. 145 – 157 |

**А.В. Калякина**

МЕМОРИАЛЬНЫЕ ХРАМЫ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ НАЦИОНАЛЬНОГО МУЗЕЯ

**A.V. Kaliakina**

MEMORIAL CHURCHES (TEMPLES) AS VARIETY OF THE *NATIONAL MUSEUM*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Калякина Александра Викторовна**— канд. истор. наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ  имени М.В. Ломоносова (e-mail: [alevika@mail.ru](mailto:alevika@mail.ru)).  *Aleksandra V. Kaliakina* — Candidate of Sciences in History, Associate  Professor, Lomonosov Moscow State University (e-mail: alevika@mail.ru). | На протяжении многих веков Православная церковь играла в России заметную роль как духовный лидер. В церковной практике нередки были случаи сохранения памяти о важных исторических событиях, людях. В церковных ризницах и криптах сохранялись мемориальные предметы, связанные не только с деятелями православия, но и с выдающимися деятелями русской истории. Зачастую само здание храма превращалось в памятник того или иного исторического события или эпохи. Подобные формы сохранения и презентации национальной памяти могут быть рассмотрены как еще одна разновидность «национально музея». Особенно ярко это проявилось в создании обетных храмов. Наиболее ранние возникли еще на заре русского православия, затем это превратилось в устойчивую традицию. Чаще всего обетные храмы создавались после одержанных побед, таким был Собор Покрова, что на рву в Москве воздвигнутый после взятия Казани. К обетным храмам примыкают церкви «на крови», сооруженные на местах гибели князей или царей. В этом случае не только отдельные предметы, но и место, и сам храм рассматривался как памятник. Важно проследить не только причины создания обетных храмов, но составить их классификацию.  ***Ключевые слова:***национальный музей, обетные храмы, православная церковь.  Process of foundation of the *National Museum* in Russia continued many decades. Many persons and social institutes took part in the process. Among them was the Orthodox Church, which played the role of the mental and spiritual leader of the Russian society during whole centuries. It’s very important to investigate Orthodox Church’s role in the process of foundation of the *National Museum*. It had original forms and aims. Russian Orthodox Church had numerous sacral relics in the temples, the things conserved in altar, crypt or special rooms. Among them were relics connected with famous Russian persons, heroes, tsars or very important historical  events. In the special group can be combined the temples devoted to the tragically and noticed historical events — Memorial churches (temples). It was the way to preserve National spiritual traditions. The Author considers Memorial churches (temples) as a variety of the *National Museum* and proposes the classification of the Memorial church.  ***Key words*:** National Museum, Orthodox Church, church on the blood. | С. 158 – 169 |

**И.Д. Чижикова**

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ ОБРАЗА ГОРОДА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛОКАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ (на примере города Саратова)

**I.D. Chizhikova**

LOCAL IDENTITY AND CITY’S IMAGE PERSONIFICATION: SARATOV

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Чижикова Ирина Дмитриевна** *—* аспирант кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [chizhikovairina91@gmail.com](mailto:chizhikovairina91@gmail.com)).  *Chizhikova Irina Dmitrievna —* Ph.D. student at Lomonosov Moscow State  University, Faculty of Foreign Languages and Area Studies (e-mail: chizhikovairina91@  gmail.com). | Любая известная личность, связанная своим творчеством или фактом своего рождения с определенным городом, обречена на то, чтобы быть  своеобразным городским символом. Восприятие этой личности в конкретном территориальном контексте и за его пределами может иметь серьезные различия. Для Саратова такой личностью на протяжении почти векового отрезка является Н.Г. Чернышевский. Даже в советский период, когда имя Николая Гавриловича было включено во всесоюзные списки почитаемых революционеров-демократов, увековечивание его памяти в городе отличалось особой активностью: возникали объекты поклонения, его именем назывались не только площади и улицы, но и университет, его произведения были обязательными к изучению в школьной программе. В постсоветский период, когда в стране имя Н.Г. Чернышевского исчезло с городских карт других городов, только Саратов «сохранил верность» своему «герою»: все памятные места в городе были внесены в самые популярные туристические маршруты, создавались грандиозные экскурсионные программы. Статья посвящена изучению проблемы «асимметрии восприятия» личности Н.Г. Чернышевского на локальном и общероссийском уровне, а также тому, как различия в восприятии выступают знаками городской идентичности.  ***Ключевые слова*:** восприятие, персонификация образа города, гений места, Н.Г. Чернышевский.  Any famous person whose life, creative activity or even a birth place is associated with a certain city is doomed to be the symbol of the city. The perception of this person within a certain territorial context and beyond it may vary significantly. For nearly a century N.G. Chernyshevsky has been this kind of personality for Saratov. Even during the Soviet times, when his name was on the list of all-Soviet Union honored revolutionary democrats, perpetuation of his memory in the city was above the average level: there were the objects of worship; not only  streets and squares but also the university was named after Chernyshevsky; the schools’ curriculum obliged students to study his works. In the post-Soviet period when N.G. Chernyshevsky’s name disappeared from city maps of all other cities of the country only Saratov remained faithful to his hero: all Chernyshevsky memorials in Saratov were included in the most popular tourist guides, grand tours were organized. The research attempts to examine the “asymmetry of perception” of  N.G. Chernyshevsky’s personality on the local and national levels along with the comprehension differences that characterize the city’s identity.  ***Key words:***perception, personification of city`s image, genius loci, N.G. Chernyshevsky. | С. 170 – 175 |

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

**И.Л. Сергеева**

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МУЗЕЯ В ПЛОСКОСТИ ЦИФРОВОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ (на примере сервиса микроблоггинга Твиттер)

**I.L. Sergeeva**

REPRESENTATION OF A MUSEUM IN DIGITAL MASS CULTURE (BASED ON THE EXAMPLE OF TWITTER MICROBLOGGING SERVICE)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сергеева Ирина Леонидовна**— аспирант кафедры региональных исследований  факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова  (e-mail: [irleos@mail.ru](mailto:irleos@mail.ru)).  *Irina L. Sergeeva* — PhD student of the Faculty of Foreign languages at the  Lomonosov Moscow State University (e-mail: irleos@mail.ru). | XXI век — эпоха тотальной цифровизации, когда массовая культура и ее распространение неразрывно связаны с массовой коммуникацией и социальными медиа. Социальные медиа делают конкретного человека (а также медиа, государства, коммерческие организации и культурные учреждения) как объектом коммуникационного процесса, реципиентом информации, так и субъектом, активным генератором контента. Как следствие, изменилась и парадигма потребления и транслирования информации: стало возможным осуществлять коммуникацию по принципу «многие — многим», что значительно изменило и саму суть понятия «массовая культура» при перемещении еt в цифровую плоскость. Данная статья исследует потенциал сети микроблоггинга Твиттер для эффективного выстраивания коммуникации между музеями и аудиторией. Рассматривается широкий круг вопросов — от характеристики музея как участника глобального Твиттер-сообщества, цифровой коммуникации между музеями, до создания цифровых культурных музейных кластеров, не зависящих от геолокации участников коммуникационного процесса. Научная новизна статьи заключается в анализе русскоязычного сегмента сети микроблоггинга Твиттер, а именно в исследовании участия российских музеев в глобальном коммуникативном процессе, проистекающем между музеями всего мира в Твиттере.  ***Ключевые слова*:** межкультурная коммуникация, массовая культура, массовая коммуникация, музеи, Твиттер.  XXI century is an era of total digitalization, when mass culture and its distribution are inextricably connected to the concepts of mass communication and social media. In fact, social media engage the object of communication — be it an individual, media, states, commercial or cultural organizations — not only as the recipient of information but as its generator, too. As a result, the paradigm of transmitting and consuming the information has changed, too: it has become possible to build communication processes basing on the “many to many” scheme, which leads to a dramatic change in the very meaning of the “mass culture” concept once converted to digital platforms. The present article studies the potential of Twitter microblogging network for establishing effective communication between a museum and its audience.  A wide range of issues is subjected to analysis — from the characteristic features of a museum as an actor in the global Twitter community, digital communicational processes between museums, to creating digital museum clusters not dependent on geographical position of the communication process participants. The scientific novelty of the preset article lies in thorough analysis of the Russian-language Twitter segment, namely — in studying the communication patterns of Russian museums amid the global communication processes happening between the museums across the whole world.  ***Key words*:** cross-cultural communication, mass culture, mass communication,  museums, Twitter. | С. 176 – 182 |

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУР

COMPARATIVE STUDY OF CULTURES

**Л.С. Гуторенко**

К ВОПРОСУ О ПРЕДПОСЫЛКАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЮМОРА В СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

**L.S. Gutorenko**

TOWARDS THE PRECONDITIONS OF THE LINGUISTIC STUDIES OF HUMOR ON THE INTERNET

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Гуторенко Лидия Сергеевна**— аспирант кафедры сопоставительного изучения  языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ло-  моносова (e-mail: [lidia\_gut@mail.ru](mailto:lidia_gut@mail.ru)).  *Gutorenko, Lidiya Sergeevna* — post-graduate student of comparative linguistics  of Lomonosov Moscow State University, Faculty of Foreign Languages  and Area Studies. E-mail: *lidia\_gut@mail.ru* | В настоящее время в научной среде наблюдается значительный интерес к исследованиям юмора, при этом он изучается либо с интегративной точки зрения, либо с точки зрения конкретных юмористических жанров. В прошлом веке начинают появляться лингвистические теории юмора, исследующие принципы порождения юмористического эффекта и построения текстов юмористического характера, а также прагматику комических текстов. Так, большинство данных теорий рассматривают конфликт как основу порождения юмористического эффекта, и при этом указывают на трансформацию максим П. Грайса в случае комического текста и дефразеологизацию как один из базовых принципов порождения юмористического эффекта. Лингвокультурная компетентность (в том числе в области комического) способствует успеху межкультурной коммуникации, что ведет к возникновению новых областей знаний — например, лингвистики эмоций. В то же время ироничность является одной из характерных черт общения в эпоху постмодернизма, а благодаря возросшей доступности средств массовой коммуникации отдельные тексты и их компоненты, в том числе юмористические, приобретают популярность и многократно воспроизводятся, что позволяет говорить о возникновении текстовых мемов, а также интернет-мемов, в случае если общение протекает в виртуальном пространстве.  ***Ключевые слова:***юмор в сети «Интернет», лингвистические теории юмора, интернет-коммуникация, исследования юмористических жанров.  Nowadays we can observe a significant interest in humor researches in the scientific community, and at the same time humour is studied either from the integrative point of view or from the point of view of particular comic genres.  Linguistic theories of humor began to appear in the previous century, studying the principles of generating humoristic effect and their creation along with pragmatics  of comic texts. Thus, most of these theories consider the conflict as the basics of generating humor effect and at the same time point out the transformation of P. Grice’s maxims in case of comic texts and dephraseologisation as one of the main principles of generating humor effect. The linguacultural competence (including the competence in the field of comic texts) favors the success in the intercultural communication, and that leads to the appearance of new scientific fields, such as linguistics of emotions. At the same time irony can be considered as one of specific features of communication in the postmodernistic era, and due to the increasing availability of the mass media some particular texts and their components (including the comic ones) win popularity and are repeatedly reproduced which allows us to speak about the appearance of text memes and also Internet-memes in case when communication is held in the virtual community.  ***Key words*:** humor on the Internet, linguistic theories of humor, Internet communication; studies of humor genres. | С. 183 – 191 |